Porównanie tłumaczeń Jana 7:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział więc im Jezus i powiedział: ― Moje nauczanie nie jest Moje, ale ― Posyłającego Mnie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział im Jezus i powiedział Moja nauka nie jest moja ale Tego który posłał Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus więc odpowiedział im: Moja nauka nie jest moja, lecz Tego, który Mnie posłał.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział więc im Jezus, i rzekł: Moja nauka nie jest moja, ale tego, (który posłał) mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział im Jezus i powiedział Moja nauka nie jest moja ale (Tego) który posłał Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus im odpowiedział: Moja nauka nie jest moją nauką. Pochodzi ona od Tego, który Mnie posłał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział im Jezus: Moja nauka nie jest moją, ale tego, który mnie posłał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział im Jezus i rzekł: Nauka moja nie jestci moja, ale tego, który mię posłał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział im Jezus i rzekł: Nauka moja nie jest moja, ale tego, który mię posłał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Odpowiedział im Jezus, mówiąc: Moja nauka nie jest moja, lecz Tego, który Mnie posłał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to odpowiedział im Jezus, mówiąc: Nauka moja nie jest moją, lecz tego, który mnie posłał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus im oznajmił: Moja nauka nie pochodzi ode Mnie, ale od Tego, który Mnie posłał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus im odpowiedział: „Moja nauka nie jest moja, lecz pochodzi od Tego, który Mnie posłał. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus im więc wyjaśnił, mówiąc: „Nauka moja nie jest moja, lecz Tego, który mnie posłał. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Odpowiedział tedy im Jezus, i rzekł: Moja nauka nie jest moja, ale onego, który mię posłał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Jezus im odpowiedział: - Moja nauka nie jest moja, ale Tego, który Mnie posłał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповів їм Ісус, сказав: Моя наука - не моя, але того, хто мене послав. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się dla odpowiedzi więc im Iesus i rzekł: Ta moja własna nauka nie jest jakościowo moja własna, ale tego który posłał mnie; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiedział im Jezus i rzekł: Moja nauka nie jest moja, ale Tego, który mnie posłał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua dał im więc odpowiedź: "Moja nauka nie jest moja własna, pochodzi od Tego, który mnie posłał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus z kolei odpowiedział im i rzekł: ”To, czego nauczam, nie jest moje, lecz należy do tego, który mnie posłał. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Ja nie głoszę własnej nauki, lecz słowo Boga, który Mnie posłał—odparł Jezus. |

1. 1) <x>500 8:28</x>; <x>500 12:49-50</x>; <x>500 14:10</x> [↑](#footnote-ref-2)